

Inhaltsverzeichnis

MARCO AGNETTA (Saarbrücken)
Zum Potenzial semiotischer Grenzen oder
Der Übersetzer als Grenzgänger und Brückenbauer 11

Die Übersetzung zwischen Verbalität und Piktorialität

GISELA THOME (Saarbrücken)
Zum translatorischen Umgang mit multimodalen Texten 41

KATHARINA LEONHARDT (Erfurt)
,Internationale Metaphern‘ – Zur Übersetzbarkeit von Sprachbildern 83

ANTONIO BUENO GARCÍA (Valladolid)
La rhétorique et la communication non verbale dans la publicité..... 109

SYLVIA REINART (Mainz/Germersheim)
Untertitelung – über die etablierten Normen hinaus 131

Die Übersetzung zwischen Verbalität und Musikalität

SILVIA BIER (Thurnau)
Die *Tragédie en musique* als Synthese der Künste.
Überlegungen zu einem analytischen Ansatz
zwischen Semiotik und Performativität 159

HERBERT SCHNEIDER (Saarbrücken/Mainz)
Hans Reinhart, traducteur d’œuvres d’Arthur Honegger
et de Paul Claudel : *Jeanne au bûcher* et *La Danse des morts* 177

MARCO AGNETTA (Saarbrücken)
Zum translatorischen Umgang mit Eigennamen
im Kontext der Librettoübersetzung 207

HERBERT SCHNEIDER (Saarbrücken/Mainz)	
Die Übersetzungen von Chamissos und Schumanns Zyklus <i>Frauenliebe und -leben</i> ins Französische und Italienische.....	253
SYLVIE LE MOËL (Paris)	
Eine produktive interlinguale und intersemiotische Grenzüberschreitung? Louis Spohrs „große Oper“ <i>Jessonda</i>	277
ERIC THIL (Saarbrücken)	
Traduire la musique par les mots. Un exemple de transposition musicale dans un roman de Marguerite Yourcenar	295
Die Autorinnen und Autoren.....	309